

**Предложения, представленные деканами и директорами учебно-научных подразделений СПбГУ**

1	<p>Предложение по транслитерации слово "аспирантура" в дипломе об окончании аспирантуры: "Diploma of Post Higher Education (Aspirantura) Program" Термин "post higher education" или термин с дефисом "post-higher education" используют в документах ЮНЕСКО при описании образовательных систем стран Восточной Европы, России и Средней Азии и определяют программы обучения в университетах после получения степени магистра для удовлетворения нужд в преподавателях или как обучение в аспирантуре/докторантуре: "The post-higher education is aimed at satisfying the needs of society in scientific and scientific-and-teaching personnel of top qualification. Post-higher education can be received in higher educational institutions and scientific research establishments (post-graduate studies and work, doctoral studies)."</p> <p>(<a href="http://www.unescobkk.org/fileadmin/user_upload/efa/EFA_MDA/National_EFA_MDA_Reports/Uzbekistan_EFA_MDA_ENG_FINAL.pdf">http://www.unescobkk.org/fileadmin/user_upload/efa/EFA_MDA/National_EFA_MDA_Reports/Uzbekistan_EFA_MDA_ENG_FINAL.pdf</a>)</p>
2	<p>Считаю вариант Graduation Diploma of Aspirantura Programme более подходящим.</p>
3	<p>Считаю целесообразным использовать вариант "Graduation Diploma of Aspirantura Program" Вместе с тем, для большего соответствия международным классификациям, с моей точки зрения, можно было бы использовать ранее употреблявшееся наименование с уточнением уровня образования (аспирантуры): "Diploma of Postgraduate Studies (Aspirantura)".</p>
4	<p>Считаю возможным использование транслитерации Aspirantura в дипломе.</p>
5	<p>Из представленных двух наиболее приемлемых и одновременно спорных вариантов - Doctoral Program и Aspirantura Program вариант транслитерации (Aspirantura) считаю неудачным. Во-первых, теряется смысл перевода. Перевод диплома необходим, в основном, при устройстве на работу за рубежом. Полагаю, что в этом случае оптимальным будет понятный вариант "Doctoral Program". Во-вторых, вариант Aspirantura Program представляется очень тяжелым с точки зрения продвижения среди потенциальных иностранных абитуриентов. Анализ сайтов и документов других ВУЗов в РФ не позволил выявить вариант написания Aspirantura. В частности, НИУ Высшая школа экономики принимает на "Doctoral Program" (см. <a href="https://aspirantura.hse.ru/en/">https://aspirantura.hse.ru/en/</a>).</p>
6	<p>Не возражаю против использования в дипломе транслитерации Aspirantura.</p>
7	<p>1. Вариант "Graduation Diploma of Aspirantura Program" представляется относительно наиболее удачным. 2. Предлагается сохранить слова "аспирантура" и в английском варианте. Однако мы предлагаем писать по-английски и по-французски "aspiranture" (на конце буква "e") по аналогии с парой "культура - culture".</p>
8	<p>Поддерживаю вариант «aspirantura programm»</p>
9	<p>Предлагаю сохранить термин «аспирантура» в варианте перевода как «aspirantura» без дополнительных разъяснений</p>

10	Поддерживаю перевод Национального информационного центра по академическому признанию и мобильности: «Диплом об окончании аспирантуры» - Graduation Diploma of Aspirantura Program
11	Предложения по возможному переводу термина «аспирантура»: <ol style="list-style-type: none"><li>1. Graduation Diploma of Russian Aspirantura Program</li><li>2. Graduation Diploma of Aspirantura Program</li></ol>
12	Вариант: standard doctorate (course) для аспирантуры и higher doctorate (course) для докторантуры.

**ФОРМА  
ДИПЛОМА ОБ ОКОНЧАНИИ АСПИРАНТУРЫ**

Обложка к диплому об окончании аспирантуры

	<p>Герб Санкт-Петербургского государственного университета</p> <p>ДИПЛОМ ОБ ОКОНЧАНИИ АСПИРАНТУРЫ</p>
--	---



**ДИПЛОМ**  
об окончании аспирантуры



№

удостоверяет, что

освоил(а) программу подготовки научно-педагогических  
кадров в аспирантуре по направлению подготовки

Решением Государственной экзаменационной комиссии

присвоена квалификация

\_\_\_\_\_  
Председатель Государственной  
экзаменационной комиссии

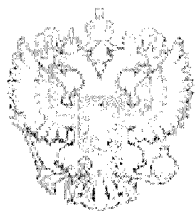
\_\_\_\_\_  
Ректор

М.П.

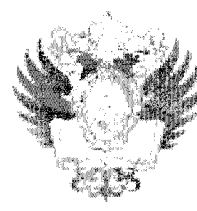
Диплом является государственным  
документом об образовании и о квалификации

Регистрационный номер

Санкт-Петербург



**GRADUATION  
DIPLOMA  
of Aspirantura Program**



№

This is to certify that

has completed aspirantura programme for training research and teaching staff in the main field of study

with conferring upon him(her) by the decision of  
the State Assessment Committee on

the qualification of

\_\_\_\_\_  
Chairperson of the State  
Assessment Committee

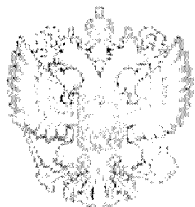
\_\_\_\_\_  
Rector

L.S.

This diploma is an official  
state certificate of education and qualification

Registration number

St Petersburg



**ПРИЛОЖЕНИЕ К ДИПЛОМУ  
ОБ ОКОНЧАНИИ АСПИРАНТУРЫ**  
SUPPLEMENT TO DIPLOMA OF  
ASPIRANTURA PROGRAM



Фамилия, имя, отчество  
Family name(s), given name(s)

Дата рождения (день/месяц/год)  
Date of birth (day/month/year)

Предыдущий документ об образовании и вступительные испытания  
Access requirements

Поступил(а) в  
Admitted to

Завершил(а) обучение в  
Graduated from

Уровень образования  
Level of education

Квалификация (степень)  
Name of qualification

Направление подготовки  
Main field of study

Срок освоения программы  
подготовки научно-педагогических кадров  
Duration of programme for training  
research and teaching staff

Форма обучения  
Mode of study

Образовательная программа утверждена в соответствии с решением  
The educational programme approved by

Образовательная программа аккредитована  
The educational programme accredited by

Система оценивания  
Grading scheme

Государственная итоговая аттестация  
State final assessment

Регистрационный номер \_\_\_\_\_  
Registration number

Дата выдачи \_\_\_\_\_  
Date of issue

АА №



Государственная итоговая аттестация  
State final assessment

Регистрационный номер \_\_\_\_\_  
Registration number

Дата выдачи \_\_\_\_\_  
Date of issue

СТРАНИЦА 5 ПРИЛОЖЕНИЯ К ДИПЛОМУ (ФОРМАТ 210\*297 ММ)

Перечень компонентов программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре и результаты их освоения:

List of components of aspirantura programme for training research and teaching staff and learning outcomes:

Дисциплины, модули Disciplines, modules	Зачетные единицы Workload (credits)	Итоговая оценка Final grade

СТРАНИЦА 6 ПРИЛОЖЕНИЯ К ДИПЛОМУ (ФОРМАТ 210\*297 ММ)

Перечень компонентов программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре и результаты их освоения:

List of components of aspirantura programme for training research and teaching staff and learning outcomes:

Дисциплины, модули Disciplines, modules	Зачетные единицы Workload (credits)	Итоговая оценка Final grade

В период обучения в Университете часть образовательной программы освоена в  
A part of the educational programme completed at

В период обучения в Университете стажировка пройдена в  
During his (her) studies at the University completed an internship at

Дополнительная информация  
Additional information

\_\_\_\_\_  
Декан / Руководитель  
образовательной программы  
Dean / Programme Director

\_\_\_\_\_  
Ректор / Проректор  
Rector / Vice Rector

М.П.  
L.S.

Документ является государственным документом об образовании  
This diploma is an official state certificate of education

Данный диплом дает право профессиональной деятельности  
в соответствии с уровнем образования и квалификацией  
This diploma certifies the holder's right to carry out professional activity  
according to his(her) level of education and qualification

Регистрационный номер \_\_\_\_\_  
Registration number

Дата выдачи \_\_\_\_\_  
Date of issue

AA №

Информация о системе образования в Российской Федерации  
Information on the Russian system of education